

**No. 49895\***

---

**Germany  
and  
Azerbaijan**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Azerbaijan Republic concerning the establishment of a German-Azerbaijani chamber of commerce in Baku. Baku, 14 March 2012**

**Entry into force:** *14 March 2012, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Azerbaijani and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 20 July 2012*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Allemagne  
et  
Azerbaïdjan**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan concernant la création d'une chambre germano-azerbaïdjanais de commerce à Bakou. Bakou, 14 mars 2012**

**Entrée en vigueur :** *14 mars 2012, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *azerbaïdjanais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 20 juillet 2012*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

## [ AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS ]



Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Baku

I

İş nömrəsi (cavab verərkən göstərməyiniz xahiş olunur): Wi-1-410.20/2  
VN-Nr. < 97/2012

## Nota

Almaniya Federativ Respublikasının Azərbaycan Respublikasındakı Səfirliyi Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyinə ölkələrimiz arasında xoş münasibətlərin ahənginə uyğun olaraq iqtisadi əlaqələri, xüsusilə hər iki ölkə arasında ticarət və sənaye sahələrində əməkdaşlığı, ələlxüsus kiçik və orta müəssisələri təşviq etmək məqsədi ilə aşağıdakı mətnə malik olan Almaniya Federativ Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında Bakıda Alman-Azərbaycan Xarici Ticarət Palatasının təsis edilməsi haqqında Razılaşmanın bağlanılmasını təklif etməkdən şərəf duyur:

1. İki ölkə arasında iqtisadi əməkdaşlığı yuxarıda qeyd olunduğu kimi təşviq etmək məqsədi ilə Almaniya Federativ Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti Bakıda ikitərəfli Alman-Azərbaycan Xarici Ticarət Palatasının (bundan sonra: Xarici Ticarət Palatası) Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq təsis olunması barədə razılığa gəlirlər. Alman-Azərbaycan Xarici Ticarət Palatası Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə əsasən müstəqil hüquqi şəxsdir. Onun rəsmi adı "Alman-Azərbaycan Xarici Ticarət Palatası" olacaqdır.
2. Alman Sənaye və Ticarət Palatalar Birliyi (DIHK) tərəfindən təmin edilən Xarici Ticarət Palatasının məqsədi Azərbaycan Respublikası və Almaniya Federativ Respublikasının müəssisə, təşkilat və işgüzar dairələri arasında ticarət və iqtisadi əlaqələrin təşviq edilməsidir. O, iki ölkənin iqtisadi maraqları naminə fəaliyyət göstərir və hər iki istiqamətdə iqtisadi əlaqələri təşviq edir. Xarici Ticarət Palatası gəlir əldə edilməsi məqsədini daşmır. O, göstərdiyi xidmətlər müqabilində yaranmış xərclərin ödənilməsi məqsədi ilə ödəniş tələb edə bilər.

Azərbaycan Respublikasının  
Xarici İşlər Nazirliyinə  
**Baku**

3. Xarici Ticarət Palatası Azərbaycan Respublikasının Ədliyyə Nazirliyində qeydiyyat alınacaqdır. Xarici Ticarət Palatası Bakı şəhərində yerləşir. O, Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan qanunvericiliyinə uyğun olaraq Azərbaycan Respublikası ərazisində öz nümayəndəliklərini açma və onları maliyyələşdirə bilər.
4. Xarici Ticarət Palatası üzvlük haqları, Federal İqtisadiyyat və Texnologiya Nazirliyinin maliyyə dəstəyi, ianə və Azərbaycan Respublikasının qüvvədə olan qanunvericiliyinə uyğun olaraq digər gəlir vasitələri ilə maliyyələşəcəkdir. Xarici Ticarət Palatasının xərclərinin ödənilməsi üçün Almaniya Federativ Respublikası tərəfindən bilvasitə və ya bilavasitə ayrılan maliyyə vəsaiti Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə uyğun olaraq birbaşa vergilərdən azaddır. Xarici Ticarət Palatasına Azərbaycan Respublikasında, eləcə də Almaniya Federativ Respublikasında bank hesabları açmaq və onlardan istifadə etmək üçün icazə verilir. Xarici Ticarət Palatasının maliyyələşdirilməsinə xidmət edən DIHK vasitəsilə ayrılmış federal maliyyə vəsaitləri istənilən zaman rəsmi məzənnə kursuna uyğun olaraq Xarici Ticarət Palatasının Azərbaycan Respublikasında malik olduğu bank hesablarına azad və məhdudiyyətsiz köçürülə bilər.
5. DIHK-in razılığı və ya tapşırığı ilə 2-ci bənddə qeyd olunan məqsədlər üçün Xarici Ticarət Palatasında çalışan şəxslər, habelə onların ailə üzvləri (həyat yoldaşı və onların yetkinlik yaşına çatmayan subay uşaqları) Almaniya Federativ Respublikasının Azərbaycan Respublikasındakı diplomatik nümayəndəlik və konsulluğunun əməkdaşları hesab olunur. Onlar belə nümayəndəliklərin əməkdaşlarına şamil edilən imtiyaz və immunitetlərə malik deyildirlər.
6. Azərbaycan Respublikasının səlahiyyətli orqanları 5-ci bənddə qeyd olunan şəxslərə qüvvədə olan qanunlar və digər qaydalar çərçivəsində yaşamaq haqqında icazə verir. Yaşamaq haqqında icazə etibarlılığı ərzində çoxdəfəli giriş və gediş hüququnu verir. Yaşamaq haqqında icazə dövlətdaxili hüquqa uyğun olaraq ən çoxu beş il müddətinə verilir və ondan sonra uzadıla bilər. Yaşamaq haqqında icazə Azərbaycan Respublikasına daxil olmamışdan əvvəl viza formasında Azərbaycan Respublikasının diplomatik nümayəndəlik və ya konsulluğunda əldə olunacaqdır. Etibarlılıq müddətinin uzadılması üçün Azərbaycan Respublikasında ərizə ilə müraciət edilə bilər.
7. 5-ci bənddə göstərilən şəxslərdən Xarici Ticarət Palatasında çalışmaları üçün əmək fəaliyyəti haqqında icazə alınması tələb olunur.
8. Xarici Ticarət Palatasında çalışan əməkdaşların sayı Xarici Ticarət Palatasının məqsədinin həyata keçirilməsi üçün zəruri işçi sayına mütənasib olmalıdır.
9. Xarici Ticarət Palatasının əməkdaşlarının maaş, əmək haqqı və oxşar gəlirlərinin vergiyə cəlb olunması Azərbaycan Respublikası və Almaniya Federativ Respublikası arasında gəlirlərə və əmlaka görə vergilərə münasibətdə ikiqat vergitutmanın aradan qaldırılması haqqında Sazişə və qüvvədə olan müvafiq milli qanun və sair qaydalara uyğun olaraq həyata keçirilir.
10. Azərbaycan Respublikası Hökuməti, DIHK-in tapşırığı ilə 2-ci bənddə göstərilən məqsədlər üçün Xarici Ticarət Palatasında çalışan şəxslərin və onların ailə üzvlərinin (həyat yoldaşı və onların yetkinlik yaşına çatmayan subay uşaqlarının) köçdükdən sonra 12 ay ərzində Azərbaycan ərazisinə gətirdiyi köç yükünü qüvvədə olan qanunvericiliyə

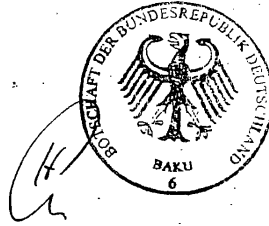
uyğun olaraq ölkəyə gətirilmə və yenidən çıxarılma zamanı gömrük rüsumundan və digər ödənişlərdən azad edir.

11. Bu Razılaşma qeyri müəyyən müddətə bağlanılır; o, istənilən zaman bir il əvvəlcədən diplomatik kanallar vasitəsi ilə yazılı bildiriş verilməsi yolu ilə ləğv edilə bilər.
12. Bu Razılaşma Azərbaycan Respublikası və Almaniya Federativ Respublikası arasında qüvvədə olan ikitərəfli sazişlərə təsir etmir.
13. Bu Razılaşma Azərbaycan və alman dillərində bağlanılır, hər iki mətn bərabər autentikdir.

Azərbaycan Respublikası Hökuməti Almaniya Federativ Respublikası Hökumətinin 1-13-cü bəndlərdə göstərilən təklifləri ilə razı olduğunu bildirdiyi təqdirdə, bu nota və Azərbaycan Respublikası Hökumətinin razılığını ifadə edən Azərbaycan Respublikası Xarici İşlər Nazirliyinin cavab notası Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Almaniya Federativ Respublikası Hökuməti arasında Razılaşmanı təşkil edir, bu Razılaşma cavab notasının tarixindən qüvvəyə minir.

Almaniya Federativ Respublikasının Səfirliyi fürsətdən istifadə edərək Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyinə bir daha öz dərin ehtiramını bildirir.

Bakı, 14 mart 2012-ci il



## II

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI  
XARİCİ İŞLƏR NAZİRLİYİ****REPUBLIC OF AZERBAIJAN  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**№ 5/11-569/01/12.

Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyi Almaniya Federativ Respublikasının Azərbaycan Respublikasındakı Səfirliyinə öz ehtiramını ifadə edir və ölkələrimiz arasında xoş münasibətlərin ahənginə uyğun olaraq iqtisadi əlaqələri, xüsusilə hər iki ölkə arasında ticarət və sənaye sahələrində əməkdaşlığı, ələlxüsus kiçik və orta müəssisələri təşviq etmək məqsədi ilə aşağıdakı mətnə malik olan "Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Almaniya Federativ Respublikası Hökuməti arasında Bakıda Alman-Azərbaycan Xarici Ticarət Palatasının təsis edilməsi haqqında Razılaşma"nın əks olunduğu Səfirliyin 97/2012 (iş nömrəsi: Wi-1-410.20/2) nömrəli, 14 mart 2012-ci il tarixli notasını aldığı təsdiq etməkdən şərəf duyur:

[See Note I]

Nazirlik Almaniya Federativ Respublikası Hökumətinin təklif etdiyi Razılaşmanın 1-13-cü bəndlərinin Azərbaycan Respublikası Hökuməti tərəfindən məqbul hesab edildiyini və Almaniya Federativ Respublikasının Azərbaycan Respublikasındakı Səfirliyinin 97/2012 nömrəli, 14 mart 2012-ci il tarixli notasının və bu cavab notasının Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Almaniya Federativ Respublikası Hökuməti arasında Razılaşmanı təşkil etdiyini bildirir. Bu Razılaşma hazırkı cavab notasının tarixindən qüvvəyə minir.

Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyi Almaniya Federativ Respublikasının Azərbaycan Respublikasındakı Səfirliyinə öz ehtiramını bir daha izhar edir.

Bakı, 14 mart 2012



**ALMANİYA FEDERATİV RESPUBLİKASININ  
SƏFİRLİYİ  
BAKİ**

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

I

Geschäftszeichen (bitte bei Antwort angeben): Wi-1-410.20/2

VN-Nr. 97/2012

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Aserbaidschan beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Aserbaidschan im Einklang mit den guten Beziehungen zwischen unseren beiden Ländern und in der Absicht, die wirtschaftlichen Beziehungen und insbesondere die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Handels und der Industrie zwischen beiden Ländern, vor allem im Bereich der klein- und mittelständischen Unternehmen, zu fördern, den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Aserbaidschan über die Gründung einer Deutsch-Aserbaidschanischen Auslandshandelskammer in Baku vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Mit dem Ziel, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern wie vorgenannt zu unterstützen, vereinbaren die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Aserbaidschan die Gründung einer bilateralen deutsch-aserbaidschanischen Auslandshandelskammer (im Folgenden: Auslandshandelskammer) in Baku nach den Bestimmungen des aserbaidschanischen Rechts. Die Deutsch-Aserbaidschanische Auslandshandelskammer ist eine rechtlich selbständige juristische Person nach aserbaidschanischem Recht. Sie wird die offizielle Bezeichnung „Deutsch-Aserbaidschanische Auslandshandelskammer“ tragen.
2. Zweck der vom Deutschen Industrie- und Handelskammertag e.V. (DIHK) anerkannten Auslandshandelskammer ist die Förderung der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen Unternehmen, Organisationen und Gewerbetreibenden der Republik Aserbaidschan und der Bundesrepublik Deutschland. Sie setzt sich für die Interessen der Wirtschaft beider Länder ein und fördert den Wirtschaftsverkehr in beide Richtungen. Die Auslandshandelskammer verfolgt keine Gewinnerzielungszwecke. Sie kann für ihre Dienstleistungen Entgelte zur Deckung der Kosten erheben.
3. Die Auslandshandelskammer wird beim Ministerium der Justiz der Republik Aserbaidschan registriert. Der Sitz der Auslandshandelskammer ist Baku. Sie kann nach geltendem aserbaidschanischem Recht weitere Außenstellen im Hoheitsgebiet der Republik Aserbaidschan einrichten und unterhalten.

An das

Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten  
der Republik Aserbaidschan  
Baku

4. Die Auslandshandelskammer wird sich über Mitgliedsbeiträge, die Zuwendung des Bundesministeriums für Wirtschaft und Technologie, Spenden und andere Einnahmen, die durch das geltende aserbaidschanische Recht zugelassen sind, finanzieren. Zahlungen, die unmittelbar oder mittelbar von der Bundesrepublik Deutschland an die Auslandshandelskammer zur Deckung der Kosten geleistet werden, sind nach aserbaidschanischem Recht von direkten Steuern befreit. Der Auslandshandelskammer ist gestattet, Konten in der Republik Aserbaidschan sowie in der Bundesrepublik Deutschland zu unterhalten. Über den DIHK geleitete Bundeszuwendungen, die zur Finanzierung der Auslandshandelskammer dienen, können jederzeit, frei und ohne Beschränkung zum offiziellen Wechselkurs auf die in der Republik Aserbaidschan unterhaltenen Konten der Auslandshandelskammer überwiesen werden.

5. Personen, die in Abstimmung mit oder im Auftrag des DIHK zu den unter Nummer 2 genannten Zwecken bei der Auslandshandelskammer beschäftigt werden, sowie deren Familienangehörige (Ehe-/Lebenspartner und ihre minderjährigen ledigen Kinder) sind keine Angehörigen der diplomatischen oder konsularischen Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Aserbaidschan. Sie genießen nicht die Vorrechte und Immunitäten, die dem Personal solcher Vertretungen gewährt werden.

6. Die zuständigen Behörden der Republik Aserbaidschan erteilen den unter Nummer 5 genannten Personen bevorzugt einen Aufenthaltstitel im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften und sonstigen Bestimmungen. Der Aufenthaltstitel beinhaltet das Recht auf mehrfache Ein- und Ausreise im Rahmen seiner Gültigkeitsdauer. Er wird nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts erstmalig längstens für fünf Jahre erteilt und kann danach verlängert werden. Vor der Einreise nach Aserbaidschan ist bei einer diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretung Aserbaidschans ein Aufenthaltstitel in Form eines Visums einzuholen. Anträge auf Verlängerung der Gültigkeitsdauer können in Aserbaidschan gestellt werden.

7. Die unter Nummer 5 genannten Personen benötigen für die Tätigkeit bei der Auslandshandelskammer keine Arbeitserlaubnis.

8. Die Anzahl der bei der Auslandshandelskammer Beschäftigten soll in einem angemessenen Verhältnis zu dem Zweck stehen, dessen Erfüllung die Einrichtung der Auslandshandelskammer dient.

9. Die steuerliche Behandlung der Gehälter, Löhne und ähnlichen Bezüge der Bediensteten der Auslandshandelskammer richtet sich nach den jeweils geltenden Übereinkünften zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Aserbaidschan zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie nach den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften.

10. Die Regierung der Republik Aserbaidschan gewährt denjenigen Personen, die im Auftrag des DIHK zu den unter Nummer 2 genannten Zwecken bei der Auslandshandelskammer beschäftigt sind, und deren Familienangehörigen (Ehe-/Lebenspartner und ihre minderjährigen ledigen Kinder), für Übersiedlungsgut, das innerhalb von 12 Monaten nach der Übersiedlung in das Hoheitsgebiet Aserbaidschans eingeführt wird, bei der Ein- und Wiederausfuhr die Befreiung von Zöllen und Abgaben mit gleicher Wirkung nach Maßgabe des geltenden Rechts.

11. Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen; sie kann unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr jederzeit auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden.

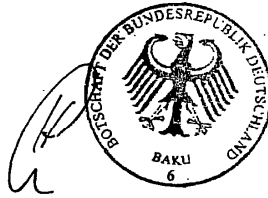
12. Diese Vereinbarung berührt keine im Verhältnis zwischen der Republik Aserbaidschan und der Bundesrepublik Deutschland geltenden zweiseitigen Abkommen.

13. Diese Vereinbarung wird in deutscher und aserbajdschanischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Aserbaidschan mit den unter Nummern 1 bis 13 gemachten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung der Republik Aserbaidschan zum Ausdruck bringende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Aserbaidschan eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Aserbaidschan bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Aserbaidschan erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Baku, den 14. März 2012





## II

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI  
XARİCİ İŞLƏR NAZİRLİYİ**

**REPUBLIC OF AZERBAIJAN  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

№ 5/11-569/01/12.

Das Außenministerium der Republik Aserbaidschan entbietet der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Aserbaidschan seine Hochachtung und beehrt sich, im Einklang mit den guten Beziehungen zwischen unseren beiden Ländern und in der Absicht, die wirtschaftlichen Beziehungen und insbesondere die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Handels und der Industrie zwischen beiden Ländern, vor allem im Bereich der klein- und mittelständischen Unternehmen, zu fördern, den Empfang der Verbalnote der Botschaft mit der Nummer 97/2012 (Geschäftszeichen: Wi-1-410.20/2) vom 14. März 2012 zu bestätigen, die die "Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Aserbaidschan und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Gründung einer Deutsch-Aserbaidschanischen Auslandshandelskammer in Baku" mit folgendem Wortlaut beinhaltet:

[See Note I - Voir note I]

Das Ministerium erklärt, dass die Regierung der Republik Aserbaidschan mit den unter den Nummern 1 bis 13 gemachten Vorschlägen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden ist und die Verbalnote der Botschaft mit der Nummer 97/2012 vom 14. März 2012 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Aserbaidschan und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bilden. Diese Vereinbarung tritt mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft.

Das Außenministerium der Republik Aserbaidschan benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Aserbaidschan erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Baku, den 14. März 2012



**BOTSCHAFT  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
BAKU**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

BAKU

Baku, 14 March 2012

Wi-1-410.20/2

N° VN: 97/2012

*Note verbale*

The Embassy of the Federal Republic of Germany in the Azerbaijan Republic has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijan Republic, in accord with good relations between our two countries and in order to promote economic relations, particularly cooperation in the area of trade and industry, between the two countries, especially in the area of small and medium-size enterprises, the conclusion of an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Azerbaijan Republic regarding the establishment of a German-Azerbaijani chamber of commerce abroad at Baku and worded as follows:

1. With a view to supporting economic cooperation between the two countries as mentioned above, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Azerbaijan Republic agree upon the establishment of a bilateral chamber of commerce abroad (hereinafter referred to as the Chamber of Commerce abroad) at Baku according to the provisions of Azerbaijani law. The German-Azerbaijani Chamber of Commerce abroad shall be a legal entity in its own right under Azerbaijani law and bear the official name of "German-Azerbaijani Chamber of Commerce abroad".

2. The Chamber of Commerce abroad, recognized by the Association of German Chambers of Commerce and Industry (DIHK), shall aim to promote economic and trade relations between enterprises, organizations and business persons of the Azerbaijan Republic and the Federal Republic of Germany. The Chamber of Commerce abroad shall support the interests of the economy of both countries and shall promote commerce in both directions. The Chamber of Commerce abroad shall be non-profit; and may receive remuneration for its services in order to meet costs.

3. The Chamber of Commerce abroad shall be registered with the Ministry of Justice of the Azerbaijan Republic. The Chamber of Commerce abroad shall have its headquarters at Baku; and may set up and operate additional branch offices in the territory of the Azerbaijan Republic under the Azerbaijani law in force.

4. The Chamber of Commerce abroad shall be financed with membership dues, the subsidy of the Federal Ministry of Economics and Technology, donations and other revenue admissible under the Azerbaijani law in force. Payments made directly or indirectly by the Federal Republic of Germany to the Chamber of Commerce abroad in order to meet costs shall be exempt from direct taxes in accordance with Azerbaijani law. The Chamber of Commerce abroad may maintain accounts in the Azerbaijan Republic and the Federal Republic of Germany. Federal subsidies provided through DIHK and serving to finance the Chamber of Commerce abroad may at any time, freely and without restriction, be transferred at the official exchange rate to the accounts maintained by the Chamber of Commerce abroad in the Azerbaijan Republic.

5. Persons employed at the Chamber of Commerce abroad in coordination with or on behalf of DIHK for the purposes specified in paragraph 2 and their dependants (spouses, life partners and single minor children) shall not be members of diplomatic or consular delegations of the Federal Republic of Germany in the Azerbaijan Republic nor shall they enjoy the privileges and immunities reserved to the staff of such delegations.

6. The competent authorities of the Azerbaijan Republic shall, on a priority basis, grant the persons referred to in paragraph 5 a residence title within the framework of the legislation and other provisions in force. The residence title shall entail the right to multiple entries and departures during its period of validity; shall be granted in accordance with national law for an initial period of up to five years; and may be extended thereafter. Before entry into Azerbaijan, a residence title in the form of a visa must be obtained from an Azerbaijani diplomatic or professional consular delegation. Requests for an extension of the period of validity may be filed in Azerbaijan.

7. The persons referred to in paragraph 5 shall need no work permit for their activity with the Chamber of Commerce abroad.

8. The number of persons employed at the Chamber of Commerce abroad shall be proportionate to the purpose pursued through the establishment of the Chamber of Commerce abroad.

9. The tax treatment of the salaries, wages and similar earnings of the staff of the Chamber of Commerce abroad shall be governed by the agreements currently in force between the Federal Republic of Germany and the Azerbaijan Republic concerning the avoidance of double taxation with respect to income and property taxes and the acts and other provisions currently in force.

10. The Government of the Azerbaijan Republic shall grant persons employed at the Chamber of Commerce abroad on behalf of DIHK for the purposes specified in paragraph 2 and their dependants (spouses, life partners and single minor children) exemption, in accordance with the applicable law, from duties and charges having an equivalent effect in respect of the import and re-export of removal goods imported within 12 months after moving into Azerbaijani territory.

11. This Arrangement shall be concluded for an indefinite period; and may be terminated at any time subject to one year's written notice transmitted through the diplomatic channel.

12. This Arrangement shall not affect any bilateral agreements applicable to relations between the Azerbaijan Republic and the Federal Republic of Germany.

13. This Arrangement shall be concluded in German and Azerbaijani, both texts being equally authentic.

If the Government of the Azerbaijan Republic concurs with the proposals of the Government of the Federal Republic of Germany set out in paragraphs 1 to 13 above, this note verbale and the reply of the Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijan Republic expressing the concurrence of the Government of the Azerbaijan Republic shall constitute an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Azerbaijan Republic, which shall enter into force on the date of the note of reply.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity to reiterate to the Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijan Republic the assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijan Republic  
Baku

II  
REPUBLIC OF AZERBAIJAN  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Baku, 14 March 2012

No. 5/11-569/01/12

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijan Republic presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany in the Azerbaijan Republic and has the honour, in accord with good relations between our two countries and in order to promote economic relations, particularly cooperation in the area of trade and industry, between the two countries, especially in the area of small and medium-size enterprises, to confirm receipt of the Embassy's note verbale No. 97/2012 (reference number: Wi-1-410.20/2) of 14 March 2012, containing the "Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Azerbaijan Republic concerning the establishment of a German-Azerbaijani Chamber of Commerce abroad at Baku", worded as follows:

*[See Note I]*

The Ministry states that the Government of the Azerbaijan Republic concurs with the proposals of the Government of the Federal Republic of Germany set out in paragraphs 1 to 13 above and the Embassy's note verbale No. 97/2012 of 14 March 2012, and that the present note of reply shall constitute an Arrangement between the Government of the Azerbaijan Republic and the Government of the Federal Republic of Germany. This Arrangement shall enter into force on the date of this note of reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijan Republic takes this opportunity to reiterate to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

Embassy of the Federal Republic of Germany  
Baku

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

BAKOU

Bakou, le 14 mars 2012

Wi-1-410. 20/2

N° VN : 97/2012

*Note verbale*

Eu égard aux bonnes relations existantes entre nos deux pays et dans le but de promouvoir les relations économiques et notamment la coopération dans le domaine commercial et industriel entre les deux pays, plus particulièrement dans le domaine des petites et moyennes entreprises, l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne en République d'Azerbaïdjan a l'honneur de proposer au Ministère des affaires étrangères de la République d'Azerbaïdjan que soit conclu un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan portant création d'une chambre de commerce germano-azerbaïdjanaise à l'étranger ayant son siège à Bakou, lequel aurait la teneur suivante :

1. Dans le but de soutenir, comme mentionné ci-dessus, la coopération économique entre les deux pays, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan conviennent de créer à Bakou une chambre de commerce bilatérale germano-azerbaïdjanaise (ci-après la Chambre de commerce à l'étranger) dont les statuts seront conformes aux règles du droit applicable en Azerbaïdjan. La Chambre de commerce germano-azerbaïdjanaise à l'étranger est une personne morale de droit azerbaïdjanais juridiquement indépendante. Elle portera la dénomination officielle de « Chambre de commerce germano-azerbaïdjanaise à l'étranger ».

2. L'objet de la Chambre de commerce à l'étranger reconnue par la Deutscher Industrie- und Handelskammertag e.V. (DIHK), l'Association des chambres de commerce et d'industrie allemandes, consiste à promouvoir les relations commerciales et économiques entre les entreprises, les organisations et les personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle de la République d'Azerbaïdjan et de la République fédérale d'Allemagne. Elle œuvrera dans l'intérêt de l'économie des deux pays et favorisera les échanges économiques dans les deux sens. La Chambre de commerce à l'étranger est une entité sans but lucratif. En contrepartie de ses services, rien ne lui interdit de réclamer une contribution financière pour couvrir ses frais.

3. La Chambre de commerce à l'étranger sera enregistrée auprès du Ministère de la justice de la République d'Azerbaïdjan. La Chambre de commerce à l'étranger élit domicile à Bakou. Conformément aux règles du droit azerbaïdjanais en vigueur, elle peut créer et maintenir en activité d'autres antennes locales sur le territoire de la République d'Azerbaïdjan.

4. La Chambre de commerce à l'étranger se finance au moyen des cotisations versées par ses membres, des dotations allouées par le Ministère fédéral de l'économie et de la technologie, des dons recueillis et autres sources de revenu admises par le droit azerbaïdjanais en vigueur. Les sommes versées directement ou indirectement par la République fédérale d'Allemagne à la Chambre de commerce à l'étranger et servant à couvrir les frais de cette dernière sont, au regard du droit azerbaïdjanais, exonérées d'impôts directs. La Chambre de commerce à l'étranger est également habilitée à ouvrir des comptes bancaires tant en République d'Azerbaïdjan qu'en République fédérale d'Allemagne. Les aides fédérales versées par l'intermédiaire de la DIHK et servant à financer la Chambre de commerce à l'étranger peuvent être, à tout moment, librement et sans restriction, transférées au taux de change officiel sur les comptes bancaires ouverts par la Chambre de commerce à l'étranger en République d'Azerbaïdjan.

5. Les personnes occupées par la Chambre de commerce à l'étranger en accord avec la DIHK ou pour le compte de celle-ci dans le cadre de l'objet mentionné au point 2, de même que les membres de leur famille (conjoint, concubins et enfants mineurs célibataires) ne sont pas considérés comme étant membres du personnel des missions diplomatiques ou consulaires de la République fédérale d'Allemagne en République d'Azerbaïdjan. Ces personnes ne jouissent pas des privilèges et immunités octroyés au personnel de ces missions.

6. Les autorités compétentes de la République d'Azerbaïdjan délivrent de préférence un titre de séjour aux personnes auxquelles il est fait référence au point 5 conformément à la législation existante et aux autres dispositions légales et réglementaires en vigueur. Le titre de séjour confère le droit d'entrer dans le pays et d'en sortir autant de fois que les circonstances l'exigeront, et ce dans les limites de sa durée de validité. Conformément au droit interne, il est délivré pour la première fois pour une durée maximale de cinq ans et pourra être par la suite prolongé. Avant d'entrer en Azerbaïdjan, un titre de séjour sous forme de visa doit être demandé auprès d'une mission diplomatique ou consulaire de l'Azerbaïdjan. Les demandes de prolongation de la durée de validité peuvent être faites en Azerbaïdjan.

7. Les personnes visées au point 5 n'ont pas besoin de permis de travail pour exercer leurs activités auprès de la Chambre de commerce à l'étranger.

8. Le nombre de personnes employées par la Chambre de commerce à l'étranger doit rester dans des proportions raisonnables et en rapport avec l'objet pour lequel l'institution qu'est la Chambre de commerce à l'étranger est destinée.

9. Le traitement fiscal des appointements, salaires et autres revenus de même nature des employés de la Chambre de commerce à l'étranger est fondé sur les accords existants entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Azerbaïdjan tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune d'une part et sur les lois et autres règlements en vigueur d'autre part.

10. Avec effet identique à ce qui est prévu dans le droit applicable, le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan dispense, tant à l'importation qu'à la réexportation, les personnes employées par la Chambre de commerce à l'étranger pour le compte de la DIHK aux fins de réaliser l'objet spécifié au point 2, ainsi que les membres de leur famille (conjoints, concubins et leurs enfants mineurs célibataires), du paiement des droits de douanes et des taxes sur les biens et effets personnels importés sur le territoire de l'Azerbaïdjan dans les 12 mois à compter de la date du déménagement.

11. Le présent Accord est à durée indéterminée; il peut être dénoncé à tout moment par écrit et par la voie diplomatique moyennant préavis d'un an.

12. Le présent Accord ne remet pas en cause les accords bilatéraux existants passés entre la République d'Azerbaïdjan et la République fédérale d'Allemagne.

13. Le présent Accord est conclu en langues allemande et azerbaïdjanaise, les deux textes faisant également foi.

Au cas où le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan se déclarerait d'accord avec les propositions faites aux points 1 à 13 par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente note verbale et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères de la République d'Azerbaïdjan exprimant l'assentiment du Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan constitueraient un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, lequel entrerait en vigueur à la date de la note de réponse.

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit l'occasion qui lui est ici offerte pour réitérer ses salutations distinguées au Ministère des affaires étrangères de la République d'Azerbaïdjan et l'assurer de sa parfaite considération.

Ministère des affaires étrangères de la République d'Azerbaïdjan

Bakou



II  
RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bakou, le 14 mars 2012

N° 5/11-569/01/12

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Azerbaïdjan présente ses salutations distinguées à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne en République d'Azerbaïdjan et, eu égard aux bonnes relations existantes entre nos deux pays et dans le but de promouvoir les relations économiques et notamment la coopération dans le domaine commercial et industriel entre les deux pays, plus particulièrement dans le domaine des petites et moyennes entreprises, a l'honneur d'accuser réception de la note verbale de l'ambassade portant le numéro 97/2012 (référence Wi-1-410.20/2) du 14 mars 2012 contenant « l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne portant création d'une chambre de commerce germano-azerbaïdjanaise à l'étranger ayant son siège à Bakou », dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

Le Ministère déclare que le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan est d'accord avec les propositions faites aux points 1 à 13 par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la note verbale de l'ambassade ainsi que la présente note de réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, lequel entrera en vigueur à la date de la présente note de réponse.

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Azerbaïdjan saisit l'occasion qui lui est ici offerte pour réitérer ses salutations distinguées à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne en République d'Azerbaïdjan et l'assurer de sa parfaite considération.

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne  
Bakou